

<p style="text-align:center"><u>EUSKARA BATZORDEA</u> <u>2006. URTEKO TXOSTENA</u></p>
--

2006. urtean zehar hauexek izan dira Euskara Batzordeak jorratu dituen ekimen aipagarrienak:

❖ **“Justizia Euskaraz” elkartearekin batera antolatutako jardunaldia.**

- “Justizia Euskaraz “ elkartearekin batera Euskara Batzordeak, 2006ko abenduaren 15ean “HIZKUNTZA ESKUBIDEAK ETA JUSTIZIA ADMINISTRAZIOA” jardunaldia antolatu zuen. Jardunaldia, Bazkuneko Gobernu Batzordeko eta Euskara Batzordeko kide den Gontzal Aizpuruak eta Justizia Euskaraz elkarteko lehendakari den Esteban Umerezek aurkeztu zuten.
- Ponentziak hauek entzun ziren:
 - Kepa San Pedro, abokatua: “Euskararen Baliogabeko Eskubideak”
 - Edorta Josu Etxaerandio Herrera , Epaila-Magistratua: “Epailaritza Euskalduna, hizkuntza eta Prozesu-Eskubideak”
 - Paul Bilbao, Hizkuntza eskubideen beatokikoa: “Bost urteko azterketa: euskaldunak babesgabe”
 - Ana M. Pla i Boix and, Gironako Unibertsitateko Irakaslea: “El regimen de la aptitud lingüística del personal judicial”
 - Merce Teodoro and, Valentziako abokatua: “Experiencias de uso del catalan en los Tribunales de Justicia Valencianos”

Ondoren mahai inguru interesagarri bat zabaldu zen eta orokorrean jardunaldiaren balorazioa oso baikorra izan zen antolatzailen aldetik.

❖ **Ikastaroak:**

Legelarien Euskal Kontseiluaren Prestakuntza Programaren barruan, **Espetxe zuzenbidea eta presoen eskubideei buruzko** ikastaro bat antolatu zuen Euskara Batzordeak, Jaime Elias kidearen zuzendaritzapean. Ikastaro hau Bizkaiko Abokatuen Bazkunean, Bilbon, egin zen 2006ko irailaren 22an, eta Gipuzkoako Abokatuen Bazkunean, Donostian, 2006ko irailaren 28an. Hizlariak honakoak izan ziren: **Iñigo Lamarca Iturbe**, Arartekoa: “Euskal Autonomia Erkidegoko espetxeen egoera eta azterketa”; **Alaitz Zugazti Otxoteko**, abokatua eta Gipuzkoako Abokatuen Elkarteko Penitentziario Batzordeko kidea: “giltzaperatuak eta lana”; **Juan Antonio Pérez Zárata**, Langraiz espetxeko Zuzendaria:

“presoen eskubideen kontrolak eta bermeak”.; **Roberto Moreno Álvarez**, Bizkaiko Diputazioko teknikaria eta Salhaketa Elkarteko kidea: “kartzelaren errealitatea: eboluzioa, gaur egungo egoera eta irtenbideak”.; **Joseba Agudo Mancisidor**, abokatu eta Eskubideak elkarteko kidea: “Zigor tratamendua: segurtasun arrazoiak eta giza eskubideak”; **Jon Mirena Landa Gorostiza**, Eusko Jauritzako Giza Eskubideen Zuzendaria: “terrorismo delituak eta espetxeetako esparruan egindako azken aldaketak (1996-2006); nora goaz?”

❖ Afari Juridikoak

Azken urteotan antolatzen ari garen afari juridikoekin jarraituz, martxoaren 25ean Martxelo Otamendi jauna gonbidatu genuen eta 25 lankideren parte hartzearekin solasaldi interesagarri bat izan genuen hainbat gaiei buruz hitz eginez.

❖ Hizkuntz eskubideen aldeko eguna:

Euskara Batzordea EHEk antolatutako egun honetara gonbidatua izan zen eta kide bat bertaratu zen apirilaren 2an ospatu zen jardunaldi interesagarri onetara.

- ❖ 2006garren urtean zehar, azkenean 2007an gauzatuko diren beste gai garrantzitsu bitan buru belarri ibili da lanean Euskara Batzordea: Alde batetik “Euskara Teknikoari Buruzko ikastaroa eta “Abokatuak Euskaraz” publizitate kanpaina beste alde batetik.

- ❖ Bide batez, Euskara Batzordeak “**Pedro Ibarretxe**” **Praktika Juridikorako Eskolaren Euskal Adarra** zoriondu nahi du, jorratzen ari den ibilbide emankorragatik,. 2005-2006 ikasturtean matrikulatu zeuden 12 ikasle, eta beste 11 ikaslek matrikulatu ziren 2006-2007 ikasturterako. Etorkizuneko abokatu guzti hauei behar bezalako trebakuntza emateko, 30 irakasle inguru ditu Adar honek (epaileak, magistratuak, idazkari judizialak, udaletako idazkariak, unibertsitateko irakasleak, abokatuak, besteak beste).

- ❖ Bere horretan jarraitzen dute prozedura judizial desberdinetan ematen diren zailtasunak euskara erabiltzen den bakoitzean, Justizia Administrazioaren funtzionamendua ez bait da bat ere egokia euskararekiko.

- ❖ **Bilerak astero** egiten ditugu, asteazkenetan, goizeko 9:15etan, Bazkuneko 3. solairuan.

Bilbo, 2007eko martxoa.

COMISIÓN DE EUSKARA INFORME CORRESPONDIENTE AL AÑO 2006
--

Éstas han sido las iniciativas más destacables desarrolladas por la Comisión de Euskara durante el año 2004:

❖ **Jornada organizada conjuntamente entre la Comisión de Euskera y la asociación "Justizia Euskaraz":**

- El pasado 15 de diciembre de 2006, se organizo conjuntamente entre la Comisión de Euskara del Colegio de Abogados y la asociación "Justizia Euskaraz" una Jornada sobre DERECHOS LINGÜÍSTICOS Y ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA, que fue presentada por el miembro de la Junta de Gobierno del Colegio y miembro a su vez de la comisión d euskera, Gontzal Aizpurua junto con el Presidente de la asociación "Justizia Euskaraz", Esteban Umerez.
- Se pudieron oír las siguientes ponencias:
 - Kepa San Pedro, abogado: "Euskararen Baliogabeko Eskubideak"
 - Edorta Josu Etxaerandio Herrera , Juez-Magistrado: "Epilearritza Esualduna, hizkuntza eta Prozesu-Eskubideak"
 - Paul Bilbao, Hizkuntza eskubideen beatokikoa: "Bosti urteko azterketa: euskaldunak babesgabe"
 - Ana M. Pla i Boix and, Profesora del a Universidad de Girona "El régimen de la aptitud lingüística del personal judicial"
 - Merce Teodoro and, abogada Valenciana: "Experiencias de uso del catalan en los Tribunales de Justicia Valencianos"

A continuación se dio paso a una interesante mesa redonda, siendo en general muy positiva la valoración de la jornada por parte de los organizadores.

❖ **Cursos:**

En el marco del Programa de Formación del Consejo Vasco de la Abogacía, nuestra Comisión ha organizado, bajo la dirección del compañero Jaime Elias, un Curso sobre **Derecho Penitenciario y Derechos de los presos**. Este Curso se celebró en la sede de Bilbao de nuestro Colegio, el 22 de septiembre de 2006, y en la sede del Colegio de Abogados de Gipuzkoa, en Donostia, el 28 del mismo mes. Fueron ponentes: **Iñigo Lamarca Iturbe**, Ararteko: "Euskal Autonomia

Erkidegoko espetxeen egoera eta azterketa”; **Alaitz Zugazti Otxoteko**, abogado y miembro de la comisión de penitenciario del colegio de Abogados de Gipuzkoa “giltzaperatuak eta lana”; **Juan Antonio Pérez Zárate**, Director de la prisión de Langraiz: “presoen eskubideen kontrolak eta bermeak”; **Roberto Moreno Álvarez**, Técnico de la Diputación de Bizkaia y miembro de Salhaketa: “kartzelaren errealitatea: eboluzioa, gaur egungo egoera eta irtenbideak”; **Joseba Agudo Mancisidor**, abogado y miembro de Eskubideak “Zigor tratamendua: segurtasun arrazoiak eta giza eskubideak”; **Jon Mirena Landa Gorostiza**, Director de Derechos Humanos del Gobierno Vasco: “terrorismo delituak eta espetxeetako esparruan egindako azken aldaketak (1996-2006); nora goaz?”

❖ **Cenas jurídicas:**

En el marco de las cenas jurídicas que la Comisión viene organizando en los últimos años y que sirven para que compañeros y compañeras nos reunamos para discutir sobre temas de actualidad, el 25 de mayo el invitado fue Martxelo Otamendi, que junto con unos 25 colegiados compartió una agradable velada.

❖ **Día de los derechos lingüísticos:**

La comisión de euskera fue invitada por EHE, al primer día de los derechos lingüísticos que resulto de gran interes.

- ❖ Durante el año 2006 se ha trabajado en otros dos proyectos ambiciosos que finalmente verán la luz este año 2007. El Curso de Euskera Técnico Jurídico y la campaña publicitaria para fomentar el uso del euskera en la administración de justicia.
- ❖ Dos de nuestros miembros continúan participando, en reuniones mensuales, en la **Comisión para la Elaboración de Formularios Judiciales en Euskara**, dependiente de la Sección de Relaciones con la Administración de Justicia del Departamento de Justicia del Gobierno Vasco
- ❖ Asimismo, la Comisión de Euskara quiere felicitar a la **Unidad de Euskara de la Escuela de Práctica Jurídica “Pedro Ibarretxe”**, por su fecunda trayectoria. En el curso 2005-2006, se matricularon 12 alumnos y alumnas y en el 2006-2007 el número es de 11. Para ofrecer la adecuada formación a estos futuros abogados y abogadas, la Unidad de Euskara cuenta con aproximadamente 30 profesores (Jueces, Magistrados, Secretarios Judiciales, Secretarios municipales, profesores de universidad y abogados, entre otros).

- ❖ Seguimos observando con preocupación las dificultades que se siguen dando en los distintos procedimientos judiciales por el todavía muy ineficaz funcionamiento de la Administración de Justicia en euskara.
- ❖ La Comisión de Euskara **se reúne semanalmente**, todos los miercoles, a las 9:15h., en el tercer piso del Colegio

Bilbao, marzo de 2007.